

ResultsPlus

Exemplification Booklet June 2009

GCE08

GCE Japanese 6JA01

ResultsPlus
Helping you to raise attainment
www.resultsplus.edexcel.com

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel's centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information, please call our GCE line on 0844 576 0025, our GCSE team on 0844 576 0027, or visit our website at www.edexcel.com. If you have any subject specific questions about the content of this Examiners' Report that require the help of a subject specialist, you may find our **Ask The Expert** email service helpful.

Ask The Expert can be accessed online at the following link:

<http://www.edexcel.com/Aboutus/contact-us/>

Alternatively, you can speak directly to a subject specialist at Edexcel on our dedicated Modern Foreign Languages Subject Advisor telephone line: 0844 576 0035

ResultsPlus

ResultsPlus is our unique performance improvement service for you and your students.

It helps you to:

- **Raise attainment** - by providing in-depth analysis of where your class did well and not so well, enabling you to identify areas to focus on/make improvements.
- **Spot performance trends** at a glance by accessing one-click reports. You can even choose to compare your cohort's performance against other schools throughout the UK.
- **Personalise your students' learning** by reviewing how each student performed, by question and paper you can use the detailed analysis to shape future learning.
- **Meet the needs of your students on results day** by having immediate visibility of their exam performance at your fingertips to advise on results.

To find out more about ResultsPlus and for a demonstration visit <http://resultsplus.edexcel.org.uk/home>

June 2009

All the material in this publication is copyright
© Edexcel Ltd 2009

Contents

Japanese 6JA01

Introduction	2
Questions with examples	
Question 5	3
Question 6	7
Question 7	10

Introduction

Summer 2009 saw the first sitting of some AS units of the new GCE2008 specifications. As support for teachers, this booklet has been prepared as an exemplification of how marks were awarded to the written paper for Japanese 6JA01 during the Summer 2009 examination. It features work produced by the candidates in the actual examination. It contains the questions and mark schemes, together with examples of student answers. It gives the marks awarded for each exemplar response plus commentary by senior examiners. It does not include exemplars for every question on the paper, but only those where contrasting levels of response could be produced.

Question 5

広がる公立中高一貫校^{いっかん}

(6ページから続く)

稲毛中・高等学校^{いなげ こうとう}は、先月21日に学校見学会を開きました。小学校6年生が1090人と、両親もたくさん学校に来ました。校長先生は、体育館に集まった生徒に「国際交流に^{こくさい} きょうみがある人^{ひと}に入学してもらいたい。」と話しました。この学校は2003年からスーパー・イングリッシュ・ランゲージ・ハイスクールになって、語学の教育に力を入れています。先生の中には、英語、ドイツ語、中国語、フランス語を使って育った人たちがいます。また、生徒たちは、アメリカやカナダの学校に行ってホームステイをしたりします。

浦和中学校^{うらわ}も、中高一貫校^{いっかん}になってから、大学の先生が高校生に教える授業を始めました。また、科学にも力を入れていて、ときどき日本科学未来館^{みらい}の人といっしょに授業をします。生徒が学校で学んだことを来館した人に発表^{はっぴょう}する計画もあります。

浦和中学校^{うらわ}では、毎年、作文と個人インタビューとグループインタビューで、80人の入学者を選びます。

中高一貫校^{いっかん}の数は これからも ふえるでしょう。

5 下の質問に、日本語の文で答えなさい。

(a) いなげ こうとう 稲毛中・高等学校の見学会には、だれが来ましたか。 (2)

.....

.....

(b) 生徒たちは、学校のどこで校長先生の話を書きましたか。 (1)

.....

(c) いなげ こうとう 稲毛中・高等学校の校長先生は、外国に行くのが好きな生徒と、運動が好きな生徒と、どちらに入学してほしいですか。 (1)

.....

(d) 先生たちは、日本語を母語とする先生たちだけですか。 (1)

.....

(e) この学校に入学したら、どの国にりゅうがく留学できますか。一つ書いてください。 (1)

.....

(f) うらわ 浦和中学校では、学校の先生の他に、どんな先生の授業がありますか。 (1)

.....

(g) うらわ 浦和中学校の生徒は、科学の授業で勉強したことを、どこで他の人に説明しますか。 (1)

.....

Example 1: 9 marks + 4 for quality of language

5 下の質問に、日本語の文で答えなさい。

(a) 稲毛中・高等学校の見学会には、だれが来ましたか。(2)

小学六年生が1090人と、その両親もたくさん来ました。

(b) 生徒たちは、学校のどこで校長先生の話を聞きましたか。(1)

体育倉庫で聞きました。

(c) 稲毛中・高等学校の校長先生は、外国に行くのが好きな生徒と、運動が好きな生徒と、どちらに入学してほしいですか。(1)

外国に行くのが好きな生徒。

(d) 先生たちは、日本語を母語とする先生たちだけですか。(1)

いいえ。先生の中には英語、ドイツ語、中国語、フランス語を使っている先生もいると書いてありますから。

(e) この学校に入学したら、どの国に留学できますか。一つ書いてください。(1)

アメリカに行けます。

(f) 浦和中学校では、学校の先生の他に、どんな先生の授業がありますか。(1)

日本科学未来館の先生。

(g) 浦和中学校の生徒は、科学の授業で勉強したことを、どこで他の人に説明しますが。(1)

科学未来館で説明します。

(h) 浦和中学校に入りたい生徒は、どんなテストを受けますか。(1)

作文やインタビューなど。

(i) この学校に一年に入学できる人数は、何人ですか。(1)

180人です。



ResultsPlus

Examiner Comments

This candidate has scored well, as they have attempted all the questions. They have read and understood the key question word, and written out a response in their own words. The 行けます and 書いてあります were given credit in the quality of language criterion.



ResultsPlus

Examiner Comments

If you want to score well on the quality of language, don't copy out large chunks of the text: use your own words to write the answer.

Example 2: 6 marks + 2 for quality of language

5 下の質問に、日本語の文で答えなさい。

(a) 稲毛中・高等学校の見学会には、だれが来ましたか。 (2)

小学校6年生が1090人と、両親もたくさん学校に
来ました。

(b) 生徒たちは、学校のどこで校長先生の話を行いましたか。 (1)

校長先生は、体育館に集まった生徒と話し
ました。

(c) 稲毛中・高等学校の校長先生は、外国に行くのが好きな生徒
と、運動が好きな生徒と、どちらに入学してほしいですか。 (1)

(d) 先生たちは、日本語を母語とする先生たちだけですか。 (1)

英語

(e) この学校に入学したら、どの国に留学できますか。一つ書いて
ください。 (1)

(f) 浦和中学校では、学校の先生の他に、どんな先生の授業があ
りますか。 (1)

大学の先生が高校生に教えに来る授業を始
めました。

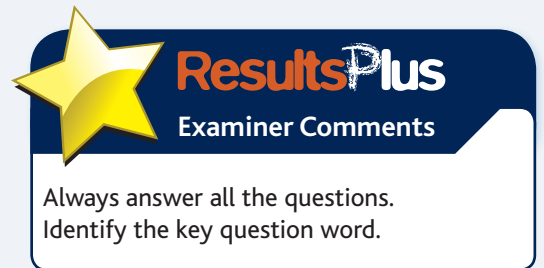
(g) 浦和中学校の生徒は、科学の授業で勉強したことを、どこで
他の人に説明しますか。 (1)

(h) 浦和中学校に入りたい生徒は、どんなテストを受けますか。 (1)

作文と個人インタビューとグループインタビューで

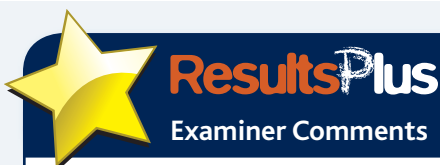
(i) この学校に一年に入学できる人数は、何人ですか。 (1)

80人の入学者を選びます。



ResultsPlus
Examiner Comments

Always answer all the questions.
Identify the key question word.



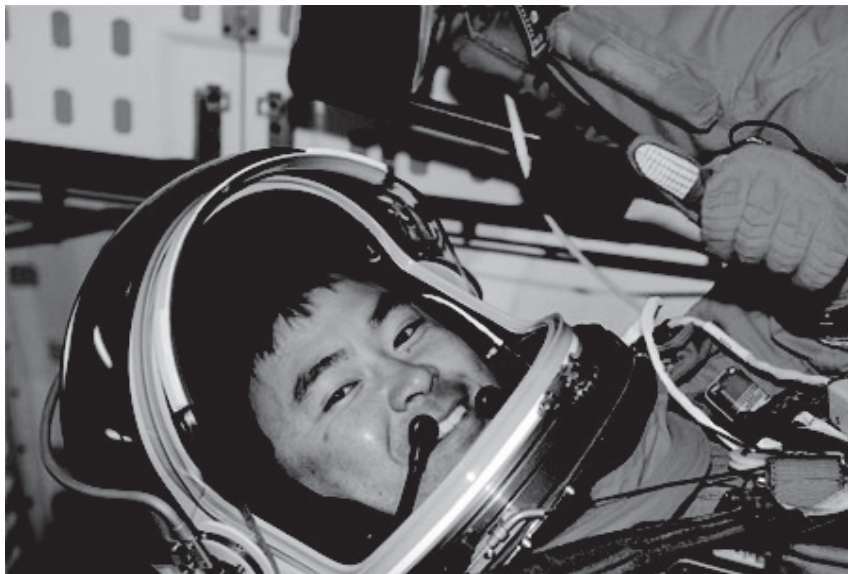
ResultsPlus
Examiner Comments

This candidate has scored well on the questions they answered, but has left too many questions blank. (d) was a particular shame, as the candidate seems to be aware of what the question is getting at, but has not identified it as a yes/no question. The candidate only scored 2 on the quality of language as all their responses are purely copied out of the text: in (b) there are actually two errors (the particles *こと* and the large *つ*) despite the fact that the candidate is purely copying.

Question 6

SECTION B: Translation

6 Translate the following passage into English.



うちゅうへの ゆめ、実現の時が来た

ほしであきひこ

星出彰彦さんは来年の4月、アメリカのスペース・シャトル「ディスカバリー号」でうちゅうに行く予定です。この予定がきまったのは、今年の3月で、それからもくてきに向かって毎日一歩ずつじゅんびしています。

ほしで

星出さんは3才から7才の間、アメリカで育ちました。フロリダのケネディうちゅうセンターに連れて行ってもらってから、うちゅうにきょうみを持ちはじめました。また、「スター・トレック」などのドラマを見るのも好きでした。

ほしで

星出さんは、「うちゅうから日本が見えるといいですね。」と言いました。その後については、「15年後ぐらいに、月に行くことがゆめです。私の最後のミッションは月にしたいですね。」と話していました。

ほしで

星出さん、がんばってください！

Example 1: 8 marks

Akihiko Hoshide plans to go to space on an American space shuttle called "Discovery" in April next year. He decided on his plan in March this year, and has been preparing everyday for his goal since.

Mr. Hoshide grew up in America when he was ^{from} 3 to 7 years old. He became interested in space ever since he was taken to the Kennedy space centre in Florida. He also liked watching ~~them~~ ^{programmes} like "Star trek".

~~He~~ "It would be great to see Japan go to space", Mr. Hoshide said. He went on to talk about his future after his goal, saying "My dream is to go to the moon in about 15 years time. I want my final mission to be the moon."

Good luck, Mr. Hoshide!



ResultsPlus

Examiner Comments

The candidate has produced a careful and thorough translation. Particularly good were the fact that the surname and given name were put in the correct English order, the phrase "he was taken to the..." and the correct conditional tense in "It would be great". The only minor criticisms would be the mistaken subject in "He decided on this plan", and the rather awkward English in the sentence "Mr. Hoshide grew up in America".



ResultsPlus

Examiner Comments

This candidate has been very careful to not omit any information from the original text; there are also some good, idiomatic touches in the English, such as "He went on to talk about". These are two of the qualities which are needed to score well in Section B.

Example 2: 6 marks

Come spend some time in Space.

Mr Hoshide akihiro will go into space by the American space shuttle "Discovery M1" next year in April.

Mr Hoshide akihiro ~~has~~ ^{has been} walking every day at the space centre to prepare for the trip since March this year.

Mr Hoshide lived in America from age 3 until 7. He started taking an interest in Space after visiting ~~the~~ Florida's Kennedy Space Centre. Also, he liked watching dramas such as "Space Treck" etc.

Mr Hoshide once said, "Isn't it good that you can see ~~Japan~~ ^{Japan} from ~~Japan~~ ^{Space}". He also said, "I've wanted to go into Space since I was ~~15 years old~~ ^{15 years old}. Since I was 15, I have wanted to go to the moon. I want my first mission to be to the moon".

Mr ~~Hoshide~~ Hoshide, do your best!


ResultsPlus

Examiner Comments

This candidate has clearly understood the gist of the passage. However, there were some mistakes which were either careless or show misunderstanding of the original. "Space Treck", both in terms of the mis-translation of the first word on the mis-spelling of the second are assumed to be careless mistakes. The candidate should have been able to pick up tense error "Isn't it good that you can see Japan from space" for themselves.


ResultsPlus

Examiner Comments

Do always use your common sense to check whether what you are writing is sensible. Re-read the English you produce without looking at the original Japanese, to make sure it is error-free and comprehensible.

Question 7

7

京都に自転車タクシー登場^{とうじょう}

京都市で「自転車タクシー」がお客さんを乗せて走りはじめました。「自転車タクシー」はドイツから来た、三輪自転車^{りん}です。ドライバーがペダルをふんで走るので、ガソリン^{つか}を使わない、かんきょうにやさしい乗り物です。

さっそく自転車タクシーに乗ったまいこさんは、「風を感じて楽しかった。デザインもかわいいですね。」と話していました。

「私の町」というテーマで、下の点を全部ふくめて、ざっしの記事を書いてください。

(400字)

- あなたの町は何で有名ですか。
- あなたの町へ行ったら、どこへ行って、何をするといいですか。
- あなたの町の「かんきょうにやさしい活動」には、どんなものがありますか。

Section C

Mark	Content and response (A02)
0	No rewardable material.
1-4	Task mostly misunderstood and answer barely relevant.
5-10	Task not fully grasped or developed; much irrelevance and/or repetition.
11-16	Task understood and some points developed satisfactorily; some omission and/or irrelevance.
17-22	Task understood and developed successfully.
23-28	Task fully grasped; answer wholly relevant; convincing and well developed.

Mark	Quality of language (A03)
0	No rewardable language.
1-3	Limited communication; highly inaccurate; language very basic with much repetition.
4-7	Some communication; language often inaccurate; limited variety of lexis and structures.
8-11	Satisfactory communication; basic language generally satisfactory; some attempt at variety of lexis and structures.
12-15	Good communication; good level of accuracy; generally successful use of a variety of lexis and structures.
16-18	Excellent communication; high level of accuracy; language almost always fluent, varied and appropriate.

Example 1: 23 marks (Content and Response) + 17 (Quality of Language)

ニ	さ	こ	名	れ	光	名	の	た		と	私
ツ	人	の	な	ま	客	で	で	い	さ	思	の
ク	歩	公	公	す	が	す	、	動	る	い	町
を	じ	園	園	。	た	。	町	物	や	ま	に
し	た	は	も	家	く	夏	の	を	と	す	つ
た	り	大	あ	の	さ	に	動	見	ら	。	い
り	、	き	り	近	ん	な	物	に	な		て
す	ピ	く	ま	く	お	る	園	行	ど		書
る	ッ	て	す	に	と	と	は	け	の		こ
こ	ク	、	。	有	ず	観	有	る	熱		う

Answer space for Question 7 (starts on page 15)

ができます。町の人はとても人気です。
 町に行ったら、友達と買い物が好きです。買い物を
 した後でリラックスするよう(く)に一番好きな喫茶店によ
 く行きます。それに、町の晩画館に行くのが好きです。
 というのは、国内の晩画が出るだけでなく、私は色々
 な国際の晩画を見られます。また、あまり込まないが
 ら、~~多量~~多量晩画を見やすいはず(す)です。
 私の町でリサイクルのシステムがあります。再生で
 きる物をすてないために、ゴミをすてる前に分別しな
 ければなりません。町の人(た)は全部庭でコンポストのは
 こが(り)あります。そして町のボランティアがゴミを集め
 る時(も)あります。町(の)みなさん、環境を守ろう！

**ResultsPlus**

Examiner Comments

The candidate has responded clearly and fully to all three bullet points: thus this response was put in the highest mark band "Task fully grasped, answer wholly relevant". The only minor criticism would be that the first three lines of the second bullet point are quite routine (shopping, cinema and café being absolutely standard GCSE topics) and more creative ideas could have been shown (although the point about international films is a good development). The quality of language is excellent, with many A/S grammatical structures correctly and appropriately used.

The whole essay is set out correctly in paragraphs, and is well linked using words such as それに、また、そして etc.

やきッ、さくムヤヅムがあまります。キソグソフオツドの人はキソグソフオツドは一番好きなた町ですよ！と話してしまいました。私は正しじだと思いましたが。キソグソフオツドはタクツィを使えます。バスはとモはやいんです。マールバイトに行くためのバスは行きません。買い物をするといじだと思いません。ロンドンタクツィは車のデザインはかわいいですね。自転車タクツィはとモすべいですね。

**ResultsPlus**

Examiner Comments

The candidate has clearly understood the main theme 「私の町」, but has not responded systematically and in detail to the given bullet points. It is assumed that 有名 in the first bullet point was mistake for 名前. The candidate has mentioned what to do in the town (go shopping) and has some ideas about environmentally friendly activities (a bus is mentioned). Neither point, however, is developed at all, which is why it put in the bottom of the mark range 11 – 16 (task understood, some omission). This candidate needs to learn to organise their thoughts: if the ideas had been presented in a logical order (ideally in paragraphs), the candidate may have realised that their ideas had not really been well developed. The language is mainly correct GCSE level language, although there were two instances (one relative clause and the 使えます) of A/S language which were given credit.

Further copies of this publication are available from
Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4FN

For more information on Edexcel qualifications, please visit www.edexcel.com/quals

Edexcel Limited. Registered in England and Wales no.4496750
Registered Office: One90 High Holborn, London, WC1V 7BH

Ofqual




Llywodraeth Cynulliad Cymru
Welsh Assembly Government

